

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 117](#)
[Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 117 Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Sardanapalus, pris de ce Dialogue latin. Dic quis in hac urna est ? &c., par S. R.

Incipit non modernisé Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 115 Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

Forme poétique Épitaphe

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 117

Foliotation E2r, E2v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Sagnol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Languētem cōiūx morbo grauiore maritū.
Dum plorat, & c. par I. B.

*Flora voyant malade son mary
Au liēt couché, par pleurer tant se lasse,
Que sus son cueur tout triste, tout mary
Fieüre suruiēt, dont peu apres trespasse.
Ce que voyant le mary son mal passe,
Que medecins auoient hadandonne,
Luy doncq' de mal au vif passionné
Sa femmę a fait par mort estre rauie
Ellę au contrairę en morant a donné
A' son mary ocaſion de vie.*

Epithaphe de Sardanapalus, pris de ce
Dialogue latin.

Dic quis in hac vrna est? & c. par S. R.

*Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là
C'est vn cercueil. Je ne quiers pas cela:
Mais dy quel corps sous la pierre repose,
Ha ie l'entens c'est vne pierre cloſe.
Je veux ſçauoir que ce ſepulchre ſerre.
C'est vn ſepulchrę. Et ceſte terre? Terre
Par dedans doncq', & par dehors enſemble
Ce ſeul tumbeau en ſoy cloſt & aſſemble*
E ij Pierre,

Pierre, cercueil, terrę & sepulchrę en vn,
Separez, sont, & ensemble chacun.
Pierrę & cercueil, sepulchrę & terre tous
Euseueliz en vn corps cy deffoux,
Son corps icy Sardanapalus a,
Duquel iadis non commę vn corps vsa
Ou reposast l'esprit gentil & beau:
Mais n'estoit riens qu'un cercueil & tumbeau.

De la responce de Margot Noiron à vn
gentilhomme qui auoit couché
auec elle, par A. V.

Quelque mignon en prenant congé d'une
Qui luy auoit la nuit presté son cas,
Mille mercis, dist il, ma gente brune,
Logé m'auex au large haut & bas:
Elle faignit n'entendre telz esbatz
Iusques à tant qu'il eust garny la main,
Pardonnez moy, car ie ne pensois pas,
Dist ellę alors, qu'eussiez si petit train.

Com-